



**Hónapos használat után cserélje a porlasztókészüléket.**

Az aeroszol EN13544-1 szerinti adatai kérésre rendelkezésre állnak a Philips Respironics-nál vagy a www.philips.com/sidestream oldalon.

**Figyelem**

- Egy beteg általi használatra.
- A SideStream készüléket soha ne törölje szárazra törőlközővel és ne használjon keféet vagy hegyes tárgyakat a fűvőkák, illetve az áramlásszabályzó tisztítására, mert ezzel megrongálhatja a porlasztókészüléket.
- Ne távolítsa el a SideStream felső részét, ha az csatlakoztatva van a levegőforráshoz.
- Ne fedesse a SideStream-et az oldalára, ha tele van gyógyszerrel.
- A 22 mm-es adapter használatra csökkentheti a teljesítményt.
- Ajánlott töltési térfogat 2 – 10 ml.
- Szellőzőkészülékben nem használható!

**Tisztítás**

Minden használat után:

- Távolítsa el a SideStream felső részét, a gyógyszer tartót, az áramlásszabályzót és a csutorát és mossa el meleg, mosószeres vízben.
- Tiszta, hideg vízzel öblítsen le minden alkatrészt.
- Rázza le a fölösleges vizet és hagyja megszáradni az elemeket.
- Illeszze vissza az elemeket, ügyelve, hogy az áramlásszabályzó megfelelő helyzetben legyen.

Hetente:

- Szedje szét a SideStream-et és (a csövek és az arcmaszк kivételével) 2 – 3 csepp mosogatószer hozzáadásával forralja az alkatrészeket vízben 10 percig.
- Öblítse le, szárítsa meg, majd szerelje össze a fenti utasítások szerint.

**Figyelmeztetés!** A csöveket ne helyezze vízbe!

**Maszk** – Tiszta, száraz ruhával törölje át a maszkot, majd hagyja megszáradni.

**Sostituire il nebulizzatore dopo 12 mesi di utilizzo.**

I dati relativi all'aerosol conforme alla norma EN13544-1 sono disponibili su richiesta rivolgendosi a Philips Respironics o collegandosi al sito: www.philips.com/sidestream

**Attenzione**

- Monopaziente.
- Per evitare di danneggiare il nebulizzatore, si raccomanda di non asciugare il SideStream con un asciugamano e di non usare mai spazzole o oggetti appuntiti per pulire i fori di erogazione o il diaframma.
- Non smontare la parte superiore del SideStream se collegata a una fonte di erogazione dell'aria.
- Una volta riempito di farmaco, il SideStream non deve essere coricato sul lato.
- L'uso di adattatori da 22mm può ridurre la velocità di erogazione.
- Volume di riempimento raccomandato: 2 – 10 ml.
- Da non utilizzare in un circuito ventilatore.

**Pulizia**

Dopo ogni utilizzo:

- Smontare la parte superiore del SideStream, il contenitore del farmaco, il diaframma e il boccaglio e lavarli in acqua tiepida e sapone.
- Sciacquare tutti i componenti in acqua fredda e pulita.
- Scocciolare l'acqua in eccesso e lasciare asciugare all'aria.
- Rimontare i componenti verificando la corretta posizione del diaframma.

Settimanalmente:

- Smontare il SideStream e bollire in acqua tutti i componenti (salvo i tubi e la mascherina) con l'aggiunta di 2 – 3 gocce di liquido per i piatti per 10 minuti.
- Sciacquare, asciugare e rimontare come indicato sopra.

**Attenzione:** non immergere i tubi in acqua.

**Maschera** – Pulire la maschera con un panno asciutto e pulito e lasciare asciugare all'aria.

**Pakeiskite purkštuvą po 12 mėnesių naudojimo.**

Duomenų apie aerozolį pagal standartą EN13544-1 galima gauti iš „Philips Respironics“ arba apsilankius svetainėje www.philips.com/sidestream

**Ispėjimas**

- Naudojamas tik vienam pacientui.
- Nesausininkite SideStream purkštuvo rankšluosčiu ir jokiu būdu nevalykite ju šepetėliu; valydamis nekiskite aštrių daiktų į purkštuko angas ar srauto reguliatorių, nes galite sugadinti purkštuvą.
- Nenuimkite SideStream prietaiso viršutinės dalies, kai jis prijungtas prie oro tiekimo sistemos.
- Nedėkite SideStream purkštuvo ant šono, kai jis pilnas vaistų.
- Naudojant 22mm adapterius, gali sumažėti išpurškiamų vaistų kiekis.
- Rekomenduojama pripildyti 2 – 10 ml.
- Netinkamas naudoti ventilatoriaus grandinėje.

**Valymas**

Kiekvieną kartą po panaudojimo:

- Išardykite SideStream vaistų purkštuvą į atskiras dalis: viršutinę dalį, vaistų kamerą, srauto reguliatorių ir kandiklį ir nuplaukite šiltu muiluotu vandeniu.
- Išskalaukite visas dalis švariu šaltu vandeniu.
- Nukratykite likusį vandenį ir leiskite išdžiūti.
- Vėl surinkite purkštuvą; patikrinkite, ar srauto reguliatorius įdėtas teisingai.

Kas savaitę:

- Išardykite SideStream vaistų purkštuvą ir 10 minučių pavirinkite visas dalis (išskyrus vamzdelį ir veido kaukę) vandenyje, įpylę 2 – 3 lašus indų ploviklio.
- Išskalaukite, išdžiovininkite ir vėl surinkite pagal aukščiau pateiktus nurodymus.

**Ispėjimas:** neparandinkite vamzdelio į vandenį.

**Kaukė** – Nušluostykite kaukę švariu sausu audiniu ir leiskite išdžiūti.

**Nomainit smidzinātāju pēc 12 mēnešu lietošanas.**

Dati par aerosolu saskaņā ar standartu EN13544-1 ir pieejami pēc pieprasījuma no Philips Respironics vai vietnē www.philips.com/sidestream

**Uzmanību**

- Lietošanā tikai vienam pacientam.
- Neslaukiet SideStream ar divieli un nekādā gadījumā tīrīšanai neizmantojiet birsti vai nelieciet asus priekšmetus sprauslas atverēs vai deflektorā, jo tādējādi var sabojāt smidzinātāju.
- Nenoņemiet SideStream uzgali, kad pievienota gaisa padeve.
- Nenoviojotiet SideStream uz sāniem, kad tas ir piepildīts ar zālēm.
- 22 mm adapter lietošana var samazināt izplūdi.
- Ieteiktais uzpildes tilpums 2 – 10 ml.
- Nav paredzēts lietošanai, saslēdzot ar ventilatoru.

**Tīrīšana**

Pēc katras lietošanas:

- Atvienojiet SideStream uzgali, graduēto trauku, deflektoru un iemuti un mazgājiet siltā ziepjuūdenī.
- Noskalojiet visas daļas tīrā aukstā ūdenī.
- Nokratiet lieko ūdeni un ļaujiet gaisā izžūt.
- Salieciet kopā, pārlicinoties, ka deflektors ir pareizā stāvoklī.

Katru nedēļu:

- Izjauciet SideStream un vāriet visas tā daļas (izņemot cauruli un sejas masku) 10 minūtes ūdenī, kam pievienoti 2 – 3 pilieni trauku mazgājamā šķidruma.
- Noskalot, izžāvēt un salikt kopā, kā norādīts iepriekš.

**brīdinājums:** Neiegremdēt caurules ūdenī.

**Maska** – noslaucīt masku ar tīru sausu drānu un ļaut tai gaisā izžūt.

**Issotvixxi n-nebulizator wara 12-ih xahar.**

It-taghrif dwar l-aerosol skont EN13544-1 hu disponibbli fuq talba minn

Philips Respironics jew permezz ta' www.philips.com/sidestream

**Caution**

- Sabiex jintuża darba minn pazjent wiehed biss.
- Tnixxifx is-SideStream tieghek b'xi xuguman u qatt m'għandek tuża xkujlja tat-tindif jew tpoġġi oġġetti bix-xifer fit-toqob tal-ġettijiet jew fid-devjatur meta tnaddaf peress li dan jista' jagħmel hsara lin-nebulizattur.
- Tneħhiex l-għatu tas-SideStream tieghek meta jkun mqabbad ma' konnessjoni li tforni l-arja.
- Tqiegħed is-SideStream tieghek fuq ġenbu meta jkun mimli b'mediċina.
- L-użu ta' adapter ta' 22 mm jista' jnaqqas ir-rata ta' hrugi.
- Volum rakkomandat ta' mili 2 – 10 ml.

**Tindif**

Wara kull użu:

- Żmonta l-għatu tas-SideStream tieghek, il-kikkra tal-mediċini, id-devjatur u l-bičċa li tmiss mal-halq u aħsel f'ilma bis-sapun f'ietel.
- Lahlah il-partijiet kollha f'ilma nadif u kiesaħ.
- Nehhi l-ilma żejjed u halli jinxfel fl-arja.
- Immonta kollox u ara li d-devjatur ikun fil-pożizzjoni korretta.

Kull ġimgħa:

- Żmonta s-SideStream tieghek u għalli l-partijiet kollha (mhux il-pajpijiet u l-maskra tal-wiċċ) fl-ilma b' 2 – 3 iqtar ta' deterġent tal-platti għal 10 minuti.
- Lahlah, nixxef u żmonta skond l-istruzzjonijiet t'hawn fuq.

**Twissija:** M'għandex tqħaddes it-tubi fl-ilma.

**Maskra** – Ixxotta l-maskra b'biċċa nadifa u xotta u halliha tinxfel fl-arja.

**Vervang de vernevelaar na 12 maanden gebruik.**

Aérosolgegevens volgens EN13544-1 zijn op verzoek verkrijgbaar bij Philips Respironics of via www.philips.com/sidestream

**Let op**

- Uitsluitend bestemd voor gebruik bij één patiënt.
- Droog uw SideStream niet af met een handdoek en gebruik nooit een schoonmaakborstel. Steek geen scherpe voorwerpen in de luchtkanalen of het schot tijdens het reinigen. De vernevelaar kan hierdoor beschadigd raken.
- Verwijder de bovenkant van uw SideStream niet wanneer deze is aangesloten op een luchttoevoer.
- Leg uw SideStream niet op de zijkant wanneer deze geneesmiddel bevat.
- Het gebruik van 22 mm adaptors kan de vernevelnelheid verlagen.
- Aanbevolen vulvolume 2 – 10 ml.
- Niet bedoeld voor gebruik in een ventilatorcircuit.

**Reiniging**

Na elk gebruik:

- Verwijder de bovenkant, het geneesmiddelreservoir, schot en mondstuk en reinig deze in warm water met zeep.
- Spoel alle onderdelen af in schoon, koud water.
- Schud overtollig water weg en laat de onderdelen aan de lucht drogen.
- Zet de vernevelaar weer in elkaar en zorg dat het schot zich in de juiste positie bevindt.

Wekelijks:

- Haal uw SideStream niet uit elkaar en kook alle onderdelen (uitgezonderd de slangen en het gelaatsmasker) gedurende 10 minuten in water met 2 – 3 druppels afwasmiddel.
- Afspoelen, drogen en in elkaar zetten zoals hierboven omschreven.

**Waarschuwing:** De slangen niet onderdompelen in water.

**Masker** – Neem het masker af met een schone, droge doek en laat het aan de lucht drogen.

Bytt ut forstøveren etter 12 måneders bruk.

Aerosoldata i samsvar med EN13544-1, tilgjengelig på forespørsel fra Philips Respironics eller via www.philips.com/sidestream

**NB**

- Må kun brukes til én pasient.
- Ikke tørk SideStream med håndkle, og bruk aldri rengjøringsbørste eller stikk skarpe gjenstander inn i dysene eller dekslet under rengjøring da dette vil skade forstøveren.
- Ikke ta av toppen på SideStream mens den er tilkoblet luft.
- Ikke legg SideStream på siden når den er fylt med legemiddel.
- Bruk av 22 mm-adaptere kan redusere effekten.
- Anbefalt fyllevolum: 2 – 10 ml
- Ikke beregnet til bruk i ventilorkrets.

**Rengjøring**

Etter hver bruk:

- Ta av toppen på SideStream, samt medikamentbeholderen, midtstykket og munestykket, og vask disse i varmt såpevann.
- Skyll alle delene i rent, kaldt vann.
- Rist ut overflødig vann og la lufttorke.
- Remonter, og pass på at midtstykket kommer på riktig plass.

Ukentlig:

- Demonter SideStream og kok alle delene (ikke slangene eller ansiktsmasken) i vann tilsatt 2 – 3 dråper oppvaskmiddel i 10 minutter.
- Skyll, tørk og monter, som forklart ovenfor.

**Advarsel:** Ikke la slangene komme under vann.

**Maske** – Tørk av masken med en ren, torr klut og la lufttorke.

Wymienici nebulizator po 12 miesiącach używania.

Parametry aerozolu wg EN13544-1 dostępne na żądanie w Philips Respironics lub na www.philips.com/sidestream

**Uwaga**

- Jest on przeznaczony do stosowania przez jednego pacjenta.
- Urządzenia SideStream nie wolno osuszać przy pomocy ręcznika, podczas czyszczenia nie używać szcztotki, nie wkładać ostrych przedmiotów do otworów dyszy, ponieważ spowoduje to uszkodzenie nebulizatora.
- Po podłączeniu do doprowadzenia powietrza nie wolno zdejmować górnej części urządzenia SideStream.
- Nie należy kłaść urządzenia SideStream na boku, gdy jest wypełniony lekiem.
- Użycie 22 milimetrowych adapterów może spowodować zmniejszenie wydajności.
- Zalecana objętość napełniania 2 – 10 ml.
- Nie jest przeznaczony do stosowania w układzie wentylacyjnym.

**Czyszczenie**

Po każdym użyciu:

- Zdemontować górną część urządzenia SideStream, pojemnik z lekiem, przegrodę i ustnik, a następnie umyć je w ciepłej wodzie z mydłem.
- Oplukać wszystkie elementy w czystej, zimnej wodzie.
- Strząsać nadmiar wody i poczekać aż elementy wyschną na powietrzu.
- Zamontować je ponownie uważając, aby przegroda znajdowała się w prawidłowym położeniu.

Raz na tydzień:

- Zdemontować urządzenie SideStream i wygotować wszystkie elementy (bez rurek i maski na twarz) w roztworze wody i 2 – 3 kropli płynu do mycia naczyń przez 10 minut.
- Oplukać, wysuszyć i zamontować ponownie tak, jak opisano powyżej.

**Ostrzeżenie:** Nie zanurzać rurek w wodzie.

**Maska** – Przetrzeć maskę czystą, suchą szmatką i poczekać aż wyschnie na powietrzu.

**Substia o nebulizator após 12 meses de utilização.**

Os dados sobre aerossóis de acordo com a norma EN13544-1 estão disponíveis mediante pedido à Philips Respironics ou através de www.philips.com/sidestream

**Atenção**

- Para uso por um só paciente.
- Não seque o seu SideStream com uma toalha, nunca utilize uma escova de limpeza e não introduza objectos cortantes nos orifícios de saída ou no regulador de fluxo ao limpar, pois pode danificar o nebulizador.
- Não retire a parte superior do seu SideStream quando estiver ligado a uma alimentação de ar.
- Não coloque o seu SideStream de lado quando estiver cheio de medicamento.
- A utilização de adaptadores de 22 mm pode reduzir a taxa de saída.
- Volume de enchimento recomendado, 2 – 10 ml.
- Não se destina a utilização num circuito de ventilador.

**Limpeza**

Após cada utilização:

- Desmonte o topo, o reservatório de medicamento, o regulador de fluxo e a boquilha do seu SideStream e lave-os em água tépida com detergente.
- Enxague todas as peças em água fria e limpa.
- Sacuda para eliminar o excesso de água e deixe secar ao ar.
- Torne a montar, certificando-se de que o regulador de fluxo se encontra na posição correcta.

Semanalmente:

- Desmonte o seu SideStream e ferva em água, durante 10 minutos, todas as peças (excepto a tubagem e a máscara facial) com 2 – 3 gotas de detergente líquido para lavagem da loiça.
- Enxague, seque e torne a montar, tal como indicado acima.

**Aviso:** Não mergulhe a tubagem em água.

**Máscara** – Limpe a máscara com um pano limpo e seco e deixe secar ao ar.

Înlocuiți nebulizatorul după 12 luni de utilizare.

Datele despre aerosoli în conformitate cu EN13544-1 sunt disponibile la cerere de la Philips Respironics sau accesând www.philips.com/sidestream

**Atenție**

- A se folosi de către un singur pacient.
- Obuceti SideStream cu prosopul, pentru curățire nu folosiți o periuță și nu introduceți obiecte ascuțite în orificiile pentru jet și în supapă atunci când curățați dispozitivul, deoarece astfel se deteriorează nebulizatorul.
- Nu îndepărtați capacul SideStream atunci când acesta este conectat la o sursă de aer.
- Nu așezați SideStream pe o parte atunci când este plin cu medicament.
- Folosirea de adaptor de 22mm poate duce la micșorarea debitului.
- Volumul recomandat de umplere: 2 – 10 ml.
- Nu este conceput pentru a fi folosit într-un circuit de ventilație.

**Curățirea**

După fiecare utilizare:

- Demontați capacul aparatului SideStream, măsura, supapă și piesa bucală și spălați-le în soluție caldă de săpun.
- Clătiți toate părțile componente în apă rece, curată.
- Scuturați excesul de apă și lăsați să se usuce la aer.
- Reasamblați, asigurându-vă că supapa este în poziție corectă.

Săptămâna:

- Demontați SideStream și fierbeți părțile componente (mai puțin tubulatura sau masca) în apă cu 2–3 picături de detergent de vase lichid, timp de 10 minute.
- Clătiți, uscați și reasamblați potrivit instrucțiunilor de mai sus.

**Atenție:** Nu scufundați tubulatura în apă.

**Masca** - Ștergeți masca cu o pănză curată și uscată și lăsați-o să se usuce la aer.

Заменаите аэрозольный аппарат после 12 месяцев использования.

Сведения о соответствии аэрозоля стандарту EN13544-1 могут быть получены от компании Philips Respironics по запросу или на сайте www.philips.com/sidestream

**Внимание**

- Для использования только одним пациентом.
- Не сушите ваш аэрозольный аппарат SideStream при помощи полотенца и никогда не используйте чистящую щетку. Не вставляйте острые предметы в отверстия подачи струи или дефектор при чистке, так как это приведет к повреждению аэрозольного аппарата.
- Не снимайте верхнюю часть вашего аэрозольного аппарата SideStream при подключенной подаче воздуха.
- Не кадите аэрозольный аппарат SideStream на бок, когда он заполнен лекарственным препаратом.
- Использование адаптеров 22 мм может привести к снижению производительности.
- Рекомендуемый объем заполнения составляет 2 – 10 мл.
- Не предназначен для использования в линии вентиляции.

**Чистка**

После каждого использования:

- Разберите верхнюю часть распылителя SideStream, медицинский стакан, дефектор и мундштук и вымойте их в теплой мыльной воде.
- Ополосните все детали в чистой холодной воде.
- Потрясите для удаления остатков воды и высушите на воздухе.
- Соберите распылитель, убедившись в правильном положении дефектора.

Еженедельно:

- Разберите ваш аэрозольный аппарат SideStream и прокипятите все детали (кроме трубки и маски для лица) в воде с 2 – 3 каплями жидкого моющего средства для посуды в течение 10 минут.

- Ополосните, высушите и соберите аппарат, как описано выше.

**Предупреждение:** Не погружайте трубку в воду.

**Маска для лица** – Протрите маску чистой сухой тканью и дайте ей высохнуть на воздухе.

Byt nebulisatorn efter 12 månaders användning.

Aerosolinformation enligt EN13544-1 kan beställas från Philips Respironics eller på www.philips.com/sidestream

**Försiktighet**

- För empatietsanvändning.
- Torka inte SideStreamnebulisatorn med en handduk. När du rengör nebulisatorn, använd inte rengöringsborste och för inte in något vass föremål i jetmunstycket eller baffeln; det kan skada nebulisatorn.
- Ta inte av locket på nebulisatorn när den är ansluten till lufttillförsel.
- Lägg inte nebulisatorn på sidan när den är fylld med läkemedel.
- Användning av 22mm-adaptrr kan minska flödes hastigheten.
- Rekommenderad fyllnadsvolym 2 – 10 ml.
- Ej avsedd för användning i ventilatorkrets.

**Rengöring**

Efter varje användning:

- Plocka isär nebulisatorn – locket, läkemedelsbehållaren, baffeln och munstycket – och tvätta delarna i varmt vatten med tvålösning.
- Skölj alla delar i rent, kallt vatten.
- Skaka ut överflödigt vatten och låt delarna lufttorka.
- Montera ihop delarna och kontrollera att baffeln kommer i rätt läge.

En gång i veckan:

- Plocka isär nebulisatorn och koka alla delar (utom slang och ansiktsmask) i vatten med 2 – 3 droppar diskmedel i 10 minuter.
- Skölj, torka och montera ihop enligt ovanstående anvisning.

**Varning:** Lägg inte slangen i vatten.

**Ansiktsmask** – Torka av masken med en ren och torr duk och låt den lufttorka.

**Nebulizator zamenjajte po 12 mesecih uporabe.**

Podatki o aerosolu v skladu z EN13544-1 so na voljo na zahtevo pri Philips Respironics ali na www.philips.com/sidestream

**Opozorilo**

- Nebulizator je namenjen enemu uporabniku.
- Nebulizatorja SideStream ne sušite z brisačo. Za čiščenje nikoli ne uporabljajte ščetke in ne potiskajte ostrih predmetov v razpršilne šobe ali filter, da nebulizatorja ne poškodujete.
- Ne odstranjujte pokrovoevla razpršilca, ko je ta priključen na cevko za dovod zraka.
- Z zdravilom napolnjeni nebulizator SideStream naj stoji v pokončnem položaju.
- Uporaba 22-milimetrskega adapterja lahko omeji izhod zdravila.
- Priporočen volumen polnitve je 2 – 10 ml.
- Ni namenjen uporabi v dihalnem krogu.

**Čiščenje**

Po vsaki uporabi:

- Nebulizator SideStream razstavite ter pokrovček, posodico za zdravilo, filter in ustni nastavek operite s toplo vodo z dodatkom detergenta.
- Vse dele nato izperite s čisto, hladno vodo.
- Otresite vodo s posameznih delov in jih skrbno posušite na zraku.
- Nebulizator ponovno sestavite in se prepričajte, da je filter v pravilnem položaju.

Enkrat na teden:

- Nebulizator SideStream razstavite in vse dele (razen dovodne cevke za zrak in obrazne maske) 10 minut prekuhavajte v vodi, ki ste ji dodali 2 – 3 kapljice sredstva za pomivanje posode.
- Dele izperite, osušite in ponovno sestavite, kot je opisano zgoraj.

**Opozorilo:** Cevke ne potopite v vodo.

**Maska** – Obrazno masko obrišite s čisto, suho krpicio in jo posušite na zraku.

Rozprašovač vymeňte po 12 mesiacoch používania.

Údaje o aerosóloch podľa normy EN13544-1 sú dostupné na vyžiadanie od spoločnosti Philips Respironics alebo na www.philips.com/sidestream

**Varovanie**

- Pristroj smie používať iba jeden pacient.
- Nesušte SideStream osuškou a nepoužívajte nikdy na čistenie kefku ani nedávajte pri čistení ostré predmety do otvorov v tryske alebo usmerňovači toku, lebo tým môžete